

AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Wednesday 8 June 2022 13.30-16.30

Paper MES33

Advanced Hebrew Language

*Candidates offering **one** section only must answer all questions in that section. Candidates studying both Classical Hebrew and Modern Hebrew must offer **two** language questions from questions 1–4 and **one** specified text question from questions 5–6 in Section A and **one** language question from questions 1–2 and **one** specified text question from questions 3–4 in Section B.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Hebrew/English and English/Hebrew dictionary for the Modern Hebrew section only.

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

Section A (Classical Hebrew)

Language Questions [each question is worth 15 marks]

1. Translate the following text into English:

5 כה אמר יהוה מה־מִצָּאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְבְּלוּ: 6 וְלֹא אָמְרוּ אִיִּהוּ הַמַּעֲלָה אֲתָנּוּ מֵאַרְץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֲתָנּוּ בַמִּדְבָּר בְּאַרְץ עַרְבָה וְשׁוּחָה בְּאַרְץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאַרְץ לֹא־עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשֵׁב אָדָם שָׁם: 7 וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אַרְץ הַכַּרְמֶל לְאֹכַל פְּרִיָּה וְטוֹבָה וְתָבֵאוּ וְתִטְמְאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שְׁמַתֶּם לְתוֹעֵבָה: 8 הַפְּהַנִּים לֹא אָמְרוּ אִיִּהוּ וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִיאִים נָבְאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרָי לֹא־יֹזְעֵלוּ הִלְכוּ: 9 לָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב: 10 כִּי עֲבָרוּ אִיִּי כַתִּיִּים וְרָאוּ וְקָדְר שְׁלַחוּ וְהַתְּבוֹנְנּוּ מֵאֵד וְרָאוּ הֵן הִיִּתָּה כּוֹזֵאת: 11 הַהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יֹזְעֵל: 12 שְׁמוֹ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשִׁעְרוּ חֲרָבוֹ מֵאֵד נְאֻם־יְהוָה:

Jer. 2:5–12

2. Translate the following text into English:

22 כִּי אִם־תִּכְבְּסִי בְּנֵת וְתִרְבִּי־לֶךְ בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנָךְ לִפְנֵי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: 23 אִיךָ תֹאמְרִי לֹא נִטְמַאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי רְאִי דְרָכָךְ בְּגִיָּא דְעֵי מָה עָשִׂית בְּכֶרֶה קִלְה מְשֻׁרְכַת דְּרָכֶיךָ: 24 פָּרָה לְמַד מִדְּבַר בָּאוֹת נִפְשׁוּ [קְרִי נִפְשָׁה] שְׁאַפָּה רוּחַ תִּאֲנָתָה מִי יִשִּׁיבָנָה כָּל־מִבְקָשֶׁיךָ לֹא יִיעֲפוּ בְּחֻדְשָׁה יִמְצְאוּנָה: 25 מִנְעִי רַגְלֶךָ מִיַּחַף וּגּוֹרֵנֶךָ [קְרִי וּגְרוֹנֶךָ] מִצְמָאָה וְתֹאמְרִי נוֹאֵשׁ לֹא כִי־אֶהְבֵּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ: 26 כְּבִשְׁת גִּנְבַּ כִּי יִמְצֵא כֵן הִבִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׁרִיֵּהֶם וְכַהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם: 27 אֲמָרִים לְעַץ אָבִי אֶתָּה וְלֶאֱבֹן אֶת־יִלְדָתִי [קְרִי יִלְדָתִי] כִּי־פָּנּוּ אֵלַי עֲרִף וְלֹא פָּנִים וּבַעַת רָעַתֶּם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וְאִיִּהוּ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָךְ יְקוֹמוּ אִם־יֹשִׁיעוּךָ בְּעַת רָעָתְךָ כִּי מִסְפַּר עֲרִיף הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה:

Jer. 2:22–28

3. Translate the following text into English:

1:12 אָנִי קִהַלְתִּי הָיִיתִי מְלֻד עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם: 13 וְנִתְתִּי אֶת־לִבִּי לְדָרוֹשׁ וְלִתּוֹר בַּחֲכָמָה עַל כָּל־
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם הוּא עֲנִן רַע נָתַן אֱלֹהִים לִבִּנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ: 14 רְאִיתִי אֶת־כָּל־
הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וְרֵעוּת רֹחַ: 15 מַעֲוֹת לֹא־יִוָּכַל לִתְקַן וְחִסְרוֹן לֹא־
יִוָּכַל לְהַמְנוֹת: 16 דִּבַּרְתִּי אָנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אָנִי הִנֵּה הַגִּדְלֹתִי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה
לִפְנֵי עַל־יִרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חֲכָמָה וְדַעַת: 17 וְאֶתְנָה לִבִּי לְדַעַת חֲכָמָה וְדַעַת הוֹלְלוֹת וְשִׁכְלוֹת
יְדַעְתִּי שְׂגִם־זֶה הוּא רַעִיוֹן רֹחַ: 18 כִּי בָרַב חֲכָמָה רַב־כֶּעֶס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מִכְאוֹב:
2:1 אָמַרְתִּי אָנִי בְּלִבִּי לִכְהַנָּא אֲנִסְכָּה בְּשִׁמְחָה וּרְאָה בְּטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הֶבֶל: 2 לְשִׁחוּק אָמַרְתִּי
מֵהוֹלָל וּלְשִׁמְחָה מֵה־זֶה עֲשֶׂה:

Qoh. 1:12–2:2

4. Translate the following text into English:

1 אֵיכָה יִשְׁבָּה בְּדָד הָעִיר רַבְתִּי עִם הָיְתָה כְּאֶלְמִנָּה רַבְתִּי בַגּוֹיִם שְׂרָתִי בַמְּדִינֹת הָיְתָה לְמַס: 2 בְּכֹ
תַבְּכָה בְּלִילָה וְדַמְעָתָה עַל לְחִיָּה אֵיז־לָהּ מִנַּחֵם מִכָּל־אֲהַבְיָהּ כָּל־רַעֲיָהּ בָּגְדוּ בָּהּ הָיָה לָהּ
לְאֵיבִים: 3 גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמֵרַב עֲבָדָה הִיא יִשְׁבָּה בַגּוֹיִם לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין
הַמְּצָרִים: 4 דְרָכֶי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד כָּל־שַׁעְרֶיהָ שׁוֹמְמִין כִּהְנִיָּה גְּאֻנָּחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת
וְהִיא מֵרֵלָה: 5 הָיָה צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֵיבָיָה שָׁלוּ כִּי־יִהְיֶה הַזֶּה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־
צָר: וַיֵּצֵא מִזֶּבֶת [קְרִי מִבֵּית־] צִיּוֹן כָּל־הַדְרָה הָיָה שְׂרִיָּה כְּאֵילִים לֹא־מִצָּאוּ מִרְעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כַח
לִפְנֵי רוֹדְף: 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֶיהָ כָּל מַחְמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בְּנִפְלַע עָמָה בְּיַד־צָר
וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רְאוּיָה צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֹּתָהּ:

Lam. 1:1–7

(TURN OVER)

Specified Text Questions [each question is worth **20 marks**]

5. Translate the following text into English [**15 marks**] and discuss it briefly against the background of the general tenor/attitude of the Book of Qohelet (as well as Biblical Wisdom literature) [**5 marks**]:

15 אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בְיַמֵּי הַבְּלִי יֵשׁ צְדִיק אֲבָד בְּצַדְקוֹ וַיֵּשׁ רָשָׁע מֵאֲרִיךְ בְּרַעְתּוֹ: 16 אֶל־תְּהִי צְדִיק
הַרְבֵּה וְאֶל־תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר לְמָה תִּשׁוּמָם: 17 אֶל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאֶל־תְּהִי סָכָל לְמָה תִּמּוֹת בְּלֹא
עֵתָד: 18 טוֹב אֲשֶׁר תִּאָּחַז בְּזֶה וְגַם־מִזֶּה אֶל־תִּנַּח אֶת־יָדְךָ כִּי־יֵרָא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כַּלְמָם: 19 הַחֲכָמָה
תִּעַז לְחַכְּמָה מִעֲשָׂרָה שְׁלִיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּעִיר: 20 כִּי אָדָם אֵין צְדִיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טוֹב וְלֹא
יִחָטָא: 21 גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ אֶל־תִּתֵּן לְבָבְךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מִקַּלְלָךְ: 22 כִּי
גַם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר גַּם־אֵת [קרי אֶתָּה] קָלַלְתָּ אַחֲרָיִם:

Qoh. 7:15–22

6. Translate the following text into English, making sure that the stichometry of your translation reflects its parallelistic structure [**15 marks**], and comment briefly on the literary genre of the text [**5 marks**].

1 זָכַר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבֵּיט [קרי הַבִּיטָה] וַרְאָה אֶת־חַרְפֹּתֵנוּ: 2 נִחַלְתָּנוּ נִהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ
לְנִכְרִים: 3 יְתוּמִים הָיִינוּ אֵין [קרי וְאֵין] אָב אֲמַתִּינוּ כְּאֲלֻמָּנוֹת: 4 מִיַּמֵּינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֲצִינוּ בְּמַחִיר
יָבֵאוּ: 5 עַל צוּאֲרָנוּ נִרְדְּפָנוּ יִגְעָנוּ לֹא [קרי וְלֹא] הוֹנַח לָנוּ: 6 מִצָּרִים נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר לְשִׁבְעַת לְחָם: 7
אֲבַתִּינוּ חָטְאוּ אֵינָם [קרי וְאֵינָם] אֲנַחְנוּ [קרי וְאֲנַחְנוּ] עֲוֹנֵתֵיהֶם סָבְלוּ: 8 עַבְדִּים מְשָׁלוּ בָנוּ פָּרַק
אֵין מִיָּדָם: 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נִבְיֵא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמַּדְבָּר: 10 עוֹרָנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זֹלְעָפוֹת רָעֵב: 11
נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתֵלֶת בְּעָרֵי יְהוּדָה: 12 שָׁרִים בְּיָדָם גָּתְלוּ פְּנֵי זִקְנִים לֹא נִהְדָּרוּ:

Lam. 5:1–12

Section B (Modern Hebrew)

1. Translate the following unseen passage into English, and answer the questions in Hebrew [8 marks for translation, 7 marks for the questions].

לפני כשנה העלתה פייסבוק תוסף המאפשר למשתמשים לעצב אוטאר – ייצוג גרפי של דמותם. בתוך זמן קצר החלו להופיע וריאציות מונפשות של הפרצופים המוכרים מהמציאות. פייסבוק אפשרה למשתמשיה לבחור בין סגנונות של ראשים, צבעי עור, צורות עיניים, סוגי שיער ושיער פנים ולהרכיב לעצמם דמות שלמה, אבל המשתמשים ניצלו את הכלי בעיקר כדי לייצג את דמותם מהעולם הפיזי, גרסה וירטואלית שטוחה וחייכנית של תמונת הפרופיל. הרשת התמלאה בפוסטים ששואלים: "דומה לי?"

כעבור 15 שנים של שימוש ברשתות חברתיות, המשתמשים מתייחסים אל האינטרנט כאל בריכת השתקפות – מרחב לעצב בו דמות מקוונת שמזוהה עם עצמם וללכוד בו את בבואתם מהעולם הפיזי. התייחסות זו אינה מפתיעה. נדמה שהאינטרנט של השנים האחרונות דורש מהמשתמש המקוון להיות יותר "עצמו" מעצמו ולהחזיק בזהות מובחנת, מוגדרת ומנהלת ובנוכחות גופנית מועצמת המתבטאת בתיעוד עצמי מרובה, בשירות מודל עסקי המבוסס על מעקב רציף אחר פעילותו. אלמנטים פנטסטיים משמשים לרוב לשיפור הייצוג העצמי ומתוך כך להגדלת ההון החברתי; הם הופכים למדבקות שאפשר לשים ליד צילומי הפנים באינסטגרם, או לכוריאוגרפיות שאפשר לחקות בגוף המצולם בטיקטוק.

קל לשכוח שהמשתמש לא תמיד היה מזוהה עם האוטאר שלו באינטרנט. בשנות התשעים, בתחילתה של ה-World Wide Web היה נדמה שהאינטרנט מאפשר התנסויות זהותיות החורגות מהמגבלה של הזהות הפרטית. אחד הדימויים המוקדמים ביותר של השימוש באינטרנט הוא אותה קריקטורה נודעת של הניו יורקר מ-1993 שבה כלב יושב על כיסא משרדי, מקליד במקלדת ומכריז כי "באינטרנט אף אחד לא יודע שאתה כלב".

(TURN OVER)

A. מה השינוי המרכזי שחל בגלישה באינטרנט בעשורים האחרונים? [2 marks]

B. בשנות התשעים "היה נדמה שהאינטרנט מאפשר התנסויות זהותיות החורגות מהמגבלה של הזהות הפרטית" – מה הדימוי שבו משתמש הקטע כדי להדגים זאת, וכיצד הוא פועל? [2 marks]

C. על פי הקטע, כיצד אנו מעצבים את הזהויות המקוונות שלנו? הסבירו ופרטו. [3 marks]

2. Write a composition of 200–250 words in Modern Hebrew on one of the three topics given below [15 marks].

1. לדעתכם, האם בתי ספר פרטיים מועילים או פוגעים ברמת החינוך הכללית במדינה? נמקו את תשובתכם.

2. במהלך תקופת מגפת הקורונה אנשי ציבור רבים נתפסו כשהם מפרים את ההנחיות שהם עצמם קבעו. האם לדעתכם הם צריכים להתפטר מתפקידם? נמקו את תשובתכם.

3. כיצד, לדעתכם, עוזרים לימודים במדעי הרוח (humanities) להתפתחות האישית והמקצועית של אלו הלומדים אותם?

3. Translate the following seen passage into English and answer the questions below [10 marks for translation, 10 marks for the questions].

בין לטרון לבין שער-הגיא נכנסת עדה, בלי אתראה, לתוך הפחד.

עדה מאטה. רגלה כבדה על הדוושה. אינה יכולה לנהוג עוד. אנו חשים, יחד אתה, במחנק שבמכונית, עולם שנעשה סגור לגמרי. עדה מסובבת מהר את הידית המנמיכה את שמשת המכונית, אחר-כך חוזרת ומעלה אותה. עדה מבוהלת מאוד. כל מכונית הבאה ממול נדמית לה כסוטה ממסלולה, גדלה ותופחת מול עיניה, מאיימת להתנגש.

מכונית מאחור צופרת צפירה חדה של אזהרה ועוקפת, קצת יותר מדי מהר. עדה בולמת, יורדת ימינה, עוצרת בשוליים. היא שטופת-זיעה. החייל-הטרמפיסט שליטה מביט בה בתמיהה.

“קרה משהו?”

עדה מנענעת בראשה ללא בלתי-ברור.

“הלך הרכב?”

בקול קצר-רוח. הוא ממהר.

“הרכב בסדר.”

החייל פולט משהו לא-ברור, כעין קללה, ונמלט מהר מתוך המכונית לתפוס לו טרמפ אחר. טורק את הדלת. הוא חייל מיוזע, חסר-כובע, חולצת מדי ב' שלו מופשלת על-גבי המכנסיים ואינה מסתירה את הכרס. אין לו פנאי. כבר הוא בשולי הכביש, מרים ידו. כבר הוא עולה על טנדר שנעצר בחריקה, יושב עם עוד שנים בתא הקדמי. אנחנו מונתרים על נוכחותו.

A. כיצד מתארת הסופרת את החרדה שמרגישה עדה? הביאו שלוש דוגמאות [5 marks]

B. מה התגובה של החייל הטרמפיסט לעצירת המכונית? תנו דוגמאות מהקטע [5 marks]

4. Translate the following seen passage into English and answer the questions below [10 marks for translation, 10 marks for the questions].

מחבואים / דליה רביקוביץ'

יש דבר ששכחתי
ויש דבר שאני עוד זוכרת
ילדותי פרחה עברה לה
ואני נשארת.
גם יונק הדבש פורח
מענף לענף
מקיסם אל קורה
ואני מסתפלת.
דבר מה נמצא מאחורי הפתל
והדלת;
זכרון שעוקר הרים
וטוחנם זה בזה.
אהבתי פעם פסל
איטלקי.

כשאני מאהבת אני דחוסה כענן
עמוס גשמים,
מגיר מטרי.
כשאני מאהבת
אני כל דבר
שיכול לעלות בדעת איש.
אני שואלת
בפנים תמהות:
מה יכול לקרות לי
שלא קרה לי עוד?

(TURN OVER)

Page 7 of 8

אני תלוייה מעל ענן
מבלי לפל.
בלי כנפים, בלי מקור.
פעם, כשהייתי מאהבת
כבר לא הרגשתי
חם או קר.

A. מה הם הדימויים והמטפורות דרכם מתארת את עצמה הדוברת? הביאו שתי דוגמאות.
[3 marks]

B. הבית השני של השיר מתאר את חווית ההתאהבות. כיצד חוויה זו קשורה לבית הראשון?
[7 marks]

END OF PAPER